

台灣布袋戲ê台語文運動

/林俊育 L ìn Ch ùn-iók

踏話頭

2002年哈佛大學開台語課，李勤岸教授受聘來教，伊也tī阮波士頓台灣基督教會成人主日學教阮台語白話字，pah開我台灣母語ê心門。

Hit年ê台灣同鄉會ê年會暗會中，阮台語班臨時成軍演出陳雷編著ê《有耳無嘴》話劇，受tiòh真chē人ê肯定，從án-ne成立「台語進步社」，開始beh用所有ê可能方法來推動台語文運動。

聽講戲劇專家陳清風教授beh來波士頓，阮tòh邀請伊來做專題演講，hō阮koh-khah進一步了解台灣民間故事布袋戲ê文化意義。台灣一般布袋戲lóng演中國ê故事，戲一開始tòh講：「三百年前中原....」，陳教授特別強調布袋戲是台灣ê文化之一，tiòhài演咱ka-kīê民間故事chiah有意義。阮台語進步社受tiòh真大ê鼓舞，tòh準備tīhit年ê同鄉會年會ê暗會中來演出布袋戲。「蕃薯園布袋戲團」從án-ne成立，一步一腳印，繼續無停teh推動拯救台灣母語ê運動。

蕃薯園布袋戲團 起鼓——《蛇郎君》出差波士頓

李勤岸教授負責向芝加哥ê陳清芳教授連絡寄來9sian布袋戲尅ákah《蛇郎君》ê劇本錄音帶、示範錄影帶。我tī台語進步社ê網站(http://groups.yahoo.com/group/TPS_BOSTON)公開徵求演員，結果各方人才踴躍來參與。

第一pái、第二pái、第三pái排演到第四pái最後ê彩排，大家各展功夫，花轎、八角井、花kah樹á，樹ákoh設計kah樵夫chhò倒ê時tòh斷落去；愛畫圖ê阮bó'tòh畫一幅配合戲ang-á色水ê布景。舞台、布景、燈光配置lóng chho ân好勢，師傅頭ê演技lú來lú逼真，大家信心滿滿ka排演落去。

我tī台語進步社êB班上課中，教大家練「起鼓」ê「t àu句」。暗會第一ê節目tòh是布袋戲，演出前ê起鼓，「敲鑼打鼓」koh hoah「功夫若beh好....在本島！功夫若beh ē....在本地！功夫若beh gâu....tòh ài看阮內面ê師傅頭!!!」帶動高潮，觀眾開始注目第一pái由鄉親自導自演ê台灣民間故事布袋戲，一切順利進行，劇終謝幕ê時掌聲滿場，hō阮真大ê鼓勵。

Chit-ê團隊ê盡心盡力koh合作無間，是我chit世人感覺siōng好ê一pái。Soah戲落來台á腳，鄉親有真chē ê o-ló kah鼓勵，大家ê肯定koh激勵阮tiòh繼續kā台灣文化ê布袋戲發展推廣落去。

《馬偕過台灣》到《馬偕在台灣》

我hit當時開始編輯台灣公論報台語文專刊—蕃薯園，《蛇郎君》布袋戲演出ê盛況當然有大大報導。2004年美東夏令會主辦單位khà電話來邀請阮去演出布袋戲，阮tòh koh開始自編、自導、自演《馬偕過台灣》。

Beh演布袋戲，tāi先ài有劇本。我kā馬偕ê故事寫做劇本ê初稿，利用禮拜soahê聚餐了後，團員聚集[腦力激蕩]來討論修改。有人講ài有故事ê連續性、戲劇性kah娛樂性；koh有人講角色第一pái出場ài先自我介紹ê「四念白á」。根據chiah-ê要求，我tng去到厝tòh phah拚chhōe靈感來修改劇本。每禮拜日，團員lóng做伙討論劇本ê修改，到大家滿意為止。

劇本ê配音kah錄音是siōng重要ê工作，電腦專家林鴻敏先生chhōe-tiòh好用ê "Audacity"免費軟體。我買一支美金15 kho'ê麥克風，學ē曉軟體ê操作了後，ka-kī先kā全部ê配音錄音好勢，chiah-koh chhōe適當ê人來做各角色ê配音錄音。

完成劇本kah配音ê初稿，我tòh tī三月tng去台灣選總統，順續去竹山向劉進春大師請教並定製戲尅á。我tī劉大師ê厝tòh四暝，請伊利用下班時間kā我ê劇本修改ho'khah s'êng布袋戲ê對話，加上員林ê吳清發大師ê指導；完成劇本了後，koh去花壇請布袋戲配音專家錄音。本來beh請吳大師錄全部ê配音做樣本，可惜伊無法度讀我ê漢羅台語劇本，只好我ka-kī讀劇本來錄音，加上配樂製作MD hō'我做基礎樣本來製作阮ka-kīê布袋戲錄音帶。

MD完成tng到台北，我緊麻煩視障藝文協會朱萬花秘書長幫我kā配音kah配樂分軌轉做MP3êCD，kohkāCD分軌輸入電腦中Audacityê程式內。每pái修改只要照WORDê操作方法剪接，實在有夠方便。Behchhōe適當ê角色配音tòh需要時間kah耐心，chhoē-tiòh適當ê人tòh試錄音到滿意為止。全部錄音帶ê製作tòh漸漸進入滿意ê階段，心滿意足ê滋味實在無法度用言語來表達。

有完整ê「布袋戲卡拉OK」錄音帶，阮tòh利用每禮拜日下晡排練。Chit時，阮也進行舞台ê修整，有人畫兩個布景，「蕃薯園布袋戲團」ê招牌字也用「熨印」(iron print)直接印落去布條內；我完成chit-ê工作，有真大ê成就感，阮jú來jú s'êng一个布袋戲團。

阮[心有成竹]ng美東夏令會出發，tī演出前五點鐘，師傅頭王守義長老講伊感覺馬偕kah清國官出場ê順序顛倒khah好，我隨時修改劇本kah錄音帶(MP3)，同時修改字幕ê順序。這tòh是「自編、自導、自演」ê方便所在，隨時ē-tàng修改到滿意為止。

阮ê用心無hō五百gōa人ê觀眾失望，掌聲不斷hō阮真大ê鼓勵。計畫第二集《台灣êkián嬌一馬偕》ng望有koh khah熱烈ê掌聲，hō代表台灣文化ê布袋戲真正發揚光大。

阮kā現場演出錄影製片做DVD，四界放hông看，人人o-ló，我也笑hi-hi回答講bē-bái。M-koh，tī台北雙連教會放映了後，陳文欽牧師私下kā我講he無啥sêng布袋戲，認真講起來，kah職業ê差一大chām tī-.leh。

我是bē堪得受「善意」ê刺激，「無啥sêng」刺激我來拚「hō'它sêng」。Hit-chūn tú好台灣基督長老教會總幹事羅榮光牧師來波士頓訪問，伊講總會有一個傳播中心ē-sái合作來製作發行《馬偕在台灣》DVD。阮[一拍即合]tòh決定聘請亦宛然布袋戲團演出，由霹靂電視台錄影製片。

我tòh kā原本計畫分四集來「自編、自導、自演」ê劇本，合起來做一個完整ê《馬偕在台灣》劇本初稿，交hō亦宛然布袋戲團來做必要ê修改，經過半年真chē páiê溝通chiah定案。

《馬偕在台灣》布袋戲製作緣起

我kah各位全款，自細漢tòh真愛看布袋戲，所以印象中一直對這lóng有趣味。布袋戲tī台灣ê發展，「霹靂電視台」了後有koh kā布袋戲ê活命延續落去。Chit-má台灣社會ê戲劇節目中真chē暴力ê內容，我tú開始做台語文運動，感覺講母語是chiok重要ê，語言感情beh表達，tiòhài透過咱ê母語，我mā感覺講布袋戲保存台語相當chē。

所以，阮tī波士頓有組一個蕃薯園布袋戲團，kā阮所學ê母語—咱ê台語，透過布袋戲來ka發揚出來。阮tòh開始想講寫劇本寫kah對咱台灣社會khah有教育意義，khah無暴力ê劇本。因為我是基督徒，我一下tòh想tiòh馬偕博士對台灣ê貢獻非常ê大，伊ê基督教ê疼對台灣ê貢獻真大，我tòh tùi chit-ê《馬偕在台灣》ê劇本開始。

馬偕對台灣ê疼惜眾人lóng知，m-koh，一般ê台灣人lóng kan-taⁿ知影有馬偕病院，khah少人ē知影馬偕醫院ê源起頭tòh是加拿大來ê傳教師馬偕博士創立ê「偕醫館」。馬偕博士tī來台灣chiok chē傳教士之一，真chē比伊khah早來，m-koh馬偕博士tòh是有伊對台灣特別ê認同，hō'台灣ê人有感受tiòhê tòh是講伊娶台灣bó'，兩個cha-bó'kián koh嫁hō'台灣人。伊ka-kīê墓kah in bó'ê墓chit-má lóng iáu-tī淡江中學ê墓園內底。所以，這ē-sái看出伊對台灣ê疼kah對台灣ê認同；我就án-ne做布袋戲êDVD發行kah「霹靂電視台」有beh播放，thang hō'咱台

灣kui个全民對台灣來認同。Ē-tàng來疼台灣咱chit塊土地，siōng主要tòh是講透過耶穌基督ê疼，ē-tàng來疼咱台灣人，疼咱台灣chit塊土地，這是我希望ē-tàng來表現出來ê。

Kah亦宛然ê合作非常順序，因為阮tī美國開始演chit-ê《馬偕在台灣》，是tī同鄉會開始演。演了ê時chūn，無想tiòh大家對講阮已經tī職業kah「玩票」ê中間，hō阮真大ê鼓勵。所以我tòh想tiòh講beh來kah台灣長老教會ê傳播中心合作，想講beh透過布袋戲台灣ê文化，來kā基督ê疼ê精神傳播出來；我tòh teh想講若是beh án-ne，tiòh一定ài做一個DVD來發行khah好。

DVD當然ài chhōe專業ê人，tī我印象中，傳統ê布袋戲李天祿大師ê亦宛然布袋戲團，tī台灣算講是siōng“top”ê。尤其是kah主演者非常ê少年ê黃僑偉先生容易kah伊溝通，對劇本各種ê互相分享了後，阮感覺講in少年êchiok有創意ê。Hō我感覺講kah伊合作，kui个布袋戲團ê精神mā lóng chiok好，所以合作kah真好勢，真歡喜。今á日有chit-ê成果，tiòhài感謝chit-ê團所有ê團隊lóng真努力付出。

採用漢字kah羅馬字合用hō台語文字koh-khah準確，咱台語是真súiê語言，伊ê音素七百幾個，目前華語只有四百幾個，所以無夠咱台語用。咱勉強beh用目前ê華語ê漢字來表達台語是無夠；像講咱台灣話tiāⁿ-tiāⁿ teh講“chhit-thô”，目前ê字幕我teh看大部分lóng寫「七桃」，七个桃á tòh tiòh lah。所以，人若看tiòh講“chhit-thô” kah七个桃á有siāⁿ-mih關係？Hit-ê意思tòh走去à。我chit-má所beh使用ê漢字kah羅馬字合用，tòh是講tī目前漢字無夠ê所在，咱ê口語tiòh用羅馬字來ka表達出來。Chit-ê羅馬字tī台灣長老教會開始用已經有百goā年ê歷史，大家lóng用kah真好勢。所以，希望講chit片tùi án-ne開始ē-tàng hō大家感覺講，咱無tú-tú一定tiòhài chhōe漢字來用，咱用羅馬字mā ē通。

所以，我用chit-ê劇本了後，亦宛然所有ê工作人員，包括「霹靂電視台」teh錄影ê時chūn，所使用ê劇本lóng是漢字羅馬字合teh用。大家lóng真ē-tàng接受，讀起來mā真順序。意思bē去hō走去，最主要ê目的tòh tī chia。

布袋戲ē-tàng細jī保存台語文化，其實國際上siōng通用êtòh是羅馬字。真可惜，勺勺口口ê關係，咱bē-tàng來接觸羅馬字，所以到目前為止i áu真chē人無法度接受羅馬字ê字。總是，漸漸大家ē了解，全世界只有台灣teh用勺勺口口，咱beh kah國際有相通，一定ài透過羅馬字。所以tī台灣羅馬字協會成立了後，有積極teh推動，大眾漸漸lóng ē接受。咱chit-má所有大學ê台語系mā是lóng用chit套teh教。

咱九年一貫ê母語教育mā是án-ne teh教，所以漸漸大家有chit-ê觀念了後，目前我所做ê台語信望愛ê網站mā是lóng用chit-ê方法。主要chit-ê物件，這是咱台灣人所傳落來正港ē-tàng表現台語ê文字。百幾年來，tòh是限制tī政府ê國語政策，逼kah咱台灣話bē-tàng普遍。

甚至講，chit-má照聯合國ê統計，講咱台語已經mā beh開始teh掛號，ài去醫，ài救àtòh-tiòh lah。所以，希望透過chit-ê《馬偕在台灣》DVD，大家júchē人來用，咱ê台語tòh救ē活起來。

加英語字幕kā台灣文化推向國際，人人lóng知，台灣文化若beh行向世界，一定ài用世界通用ê英語來phah字幕，hō'in ē-tàng接受；尤其海外真chē台灣人in ê第二代lóng對英語khah有法度接受，所以咱若有英語字幕hō'in，幫助in了解意思。講到chit-ê英語字幕，我真感謝tòh是講，hit-ê Henry（陳鄭弘堯），伊是初中ê時tòh去美國讀冊，一直讀kah大學醫學院畢業，chit-mátng來台灣teh做醫生。伊參與台語文運動ê歷史比我加chiok chē年，有十幾年ā，伊對chit方面chiok有趣味，所以chit-ê台語字幕部份tòh直接請伊翻譯作英語。M-koh英語neh，台灣人iáu是台灣人ê英語。真感謝tòh是講，亦宛然李天祿大師有一个美國ê師á徒妹，in lóng叫她穆小珠，tòh是Margaret Moody，她嫁台灣翁，tòa tī阮厝邊，我tòh kā Henry翻譯好ê英語，請她koh ka修改ho'感覺講m̄是kan-taⁿ英語ni â，koh是布袋戲ê英語，這是我對英語ê部份khah有自信。

Chiok感謝tī台灣hiah chē布袋戲團內底，我ē-tàng選擇亦宛然布袋戲團來合作，我tùi台北去三芝有十幾pái，甚至暗時也tòa tī少年師傅黃僑偉大師in tau。感覺kah in生活做伙去做chit-ê工作，kah-ná兄弟tàu-tīn teh做tāi-chì，真順序tòh是lah。互相ê觀念lóng ē互相chhiâu，互相接納，主要个目的lóng是beh求好，kā chit-ê布袋戲做ho'好；這是我計畫beh做ê第一片，chit-ê布袋戲ē-tàng ka做ho'好。In mā是全款，所以真感動我。我想我ê精神kiám-chhái in mā有小khóa感動，所以大家lóng盡力落去做。到最後beh錄影錄音ê時chūn，我感覺講霹靂電視台ê人來mā是全款án-ne，希望tòh是kā chit片beh phah ho'好。因為我kā亦宛然ê團隊講這是第一片，以後希望ē-tàng陸續出片，kā我所beh做ê chiah-ê tāi-chì對台灣，m̄管講是tī台語á是tī布袋戲，是kui个台灣文化ê發揮頂面，ē-tàng做一kóa tāi-chì tòh tiòh lah。

台灣母語ê行銷

《馬偕在台灣》DVD初版tòh發行5,000片，有漢羅台語kah英語字幕；雙連教會舉辦一場DVD發行感恩禮拜kah記者會。前一工，綠色和平電台由李南衡先生主持ê綠色短評節目，邀請我去介紹《馬偕在台灣》布袋戲DVDê發行，我鼓舞聽眾來參加發行感恩禮拜講，來參加ê人ē-tàng有一人一片半價優待。Hit工感恩禮拜ê時，有一个計程車司機chông來九樓會場beh買10塊，講伊聽tiòh綠色和平電台我講現場半價，要求10塊lóng tiòh半價，顧擔ê小姐解說講是一人一片半價優待，計程車司機講：「緊lah！我ê車停tī樓腳ē hō'警察開罰單，緊lah！lóng

半價lah。」我聽tiòh tòh講：「好lah，lóng半價，多謝你beh phah拚推廣《馬偕在台灣》布袋戲。」5,000片真緊tòh配銷完畢。

我知布袋戲DVD是推廣母語siōng好ê教材，tòh向教育部國家語言推廣委員會提出計畫製作5,000片加台羅字幕，分發hō各學校來做母語輔助教材。

前霹靂電視台製做漢羅台語字幕是使用圖形來解決白話字ê亂碼問題，無好看koh無法度改版做台羅字幕。我tòh去kah崑山科技大學資訊傳播系建教合作重新做字幕，tī陳淵琮博士指導下，我學ē曉Sony字幕軟體。

日文字幕是來台南神學院留學ê日本學生天江喜久翻譯，客語字幕是我教中山醫學大學台語系ê第一屆學生劉敏貞翻譯兼製作字幕。

教育部ê台羅正式版+英語字幕完成了後，koh發行台羅傳統版+台羅漢羅+日語+客語+英語五種語言字幕DVD 8,500片，後來阮也免費授權僑務委員會製作10,000片（傳統版台羅+台羅漢羅+英語+日語）做推廣台灣文化ê路用。

Án-ne總共23,500片ê發行，加上我pho (post) tī台語信望愛、台灣海外網、公民新聞台 (Peopo) kah Youtube四个網站頂面總共約五萬人次點看 (2010年記錄)，chit片《馬偕在台灣》DVD ê發行，ē-sái講是成功ê台灣母語 (台語kah客語) 行銷。Mā有人講chit片DVD ē-sái看布袋戲來學台語、客語、英語、日語，這是我當初無想tiòhê效益。

展望kah計畫

效益數字表現出來ê成果，激勵我繼續製作發行布袋戲DVD。頂年計畫製作十个聖經故事ê布袋戲DVD，每个故事大約十分鐘。試片ê《浪子回頭》pho起lih各網站，到taⁿ人氣tī台語信望愛有11,329人次，台灣海外網有309人次，公民新聞台有1,075人次(2010年記錄)。Chiah-ê數字鼓勵我tiòh緊來完成chit-ê計畫。

我有kā蕃薯園布袋戲團ê四十幾sian戲ang-á搬tng來台灣，thang hō推廣台語文ê業餘布袋戲團來借用，大家共同來phah拚。